

CONTE OCCITAN

Las femnas ne van pus au riu

Dempuei quauquas anadas, dins de nombros vilatges dau Périgòrd, las municipalitas an decidat de restaurar lurs lavadors comunaus. Emb l'aparicion de l'aiga corente e de la machina a lavar dins las maisons eran devengudas de las reinas e la figura publicitaria de la Mair Denis, dins las anadas 70, en anonçava la disparicion.

Un ne pòt que se felicitar d'aquela iniciativa de sauegardar aquilhs monuments que fan partida de nòstres paetsages e de nòstra istoria, mas non sens en mesurar tota la sinhificacion.

Per io, que los ai coneguts enquera en activitat, son la sorça de sovenirs de mainatge fòrt plasents: de jornadas ensolelhadas d'estiu, unte acompanhava ma mair, o ma granda-mair, que anava au riu emb sa rodilha charjada de linge per i rinçar la bujada. Quò era l'ocasion de retrobar daus dròlles de mon atge, de se banhar dins la bassin d'aiga fresha, de jogar dins los prats a l'entorn.

Dins las chansons popularis, lo lavador era un luoc de poesia, unte los jounes gens venian per i veire lur bela, per lur parlar d'amor e ganhar lur cuer. A dire vrai, ne z'ai jamai vist, sia que l'epoca n'en fuguesse chabada, sia que fuguessi tròp pitit. A genuelh sus lurs banchas, lo pesteu a la man, n'i avia que de las femnas maduras e maridadas, de las mairs o de las grandas-mairs e non pas la jovencela de la chanson esperant lo galant e l'amor. Aucun òme ne rodilhava a l'entorn.

Lo lavador avià quauqua ren de particulier: quò era un endrech qu'apartenià a las femnas, que fasià partida de lur monde a ellas, unte podian, entre ellas e en defora de la presença daus òmes, partejar lur vita e lur esser de femnas. Aquí se disian de las paraulas, daus secrets de femnas que los òmes ne devian pas auvir. Es dificile de zo comprendre uei, mas quò era entau.

Tot parier, la bujada, mesma l'estiu jos lo solelh, quò n'era pas una partida de plaser, mas un trabalh penible per l'eschina corbada sus la bancha, per los braçs que tutavan emb lo pesteu e devian torser los lords linceus, per los còrs tot entier que devia possar la rodilha. E que dire, quante qu'era la meschanta sason! La plòia, lo vent, lo freg, la fanha, las mans que falià cloncar dins l'aiga glaçada! Las gersuras, las engeluras, los rumatismes que s'en segian! E a la fin de las femnas que, a trente ans n'en paressian lo doble, de las vielhas a l'eschina corbada coma un arc tendut, de tot lo pes que avian portat.

En restaurant los lavadors, las comunas n'an pas solament sauvat lo patrimoni vernaculari. An reparat una obludança: si i avia dins nòstres vilatges daus monuments que tesmonhavan dau martir daus òmes mòrts a la guerra, emb los lavadors, i en a, uei, que rapelan las sufrenças obludadas de las femnas, que diu merces, ne van pus au riu!

Texte de Mr BERRY Régis

Traduction approximative

Conte occitan

Les femmes ne vont plus au ruisseau

Depuis quelques années, dans de nombreux villages du Périgord, les municipalités ont décidé de restaurer leurs lavoirs communaux. Avec l'apparition de l'eau courante et de la machine à laver dans les maisons qui en sont devenues des reines et la figure publicitaire de la mère Denis, dans les années 70, en annonçaient la disparition.

On ne peut que se féliciter de cette initiative de sauvegarder ces monuments qui font partie de notre paysage et de notre histoire mais non sans en mesurer toute la signification.

Pour moi, qui les ai connus encore en activité, c'est la source de souvenirs de ménage fors plaisants : de journées ensoleillées d'été, en accompagnant ma mère, ou ma grand-mère, qui allaient au ruisseau avec sa brouette chargée de linge pour y rincer la lessive. C'était l'occasion de retrouver des enfants de mon âge, de se baigner dans le bassin d'eau fraîche, de jouer dans les prés alentours.

Dans les chansons populaires, le lavoir est un lieu de poésie, où les jeunes gens venaient y voir leur belle, pour leur parler d'amour et gagner leur cœur. A dire vrai, je ne l'ai jamais vu, soit que l'époque n'était pas drôle, soit que j'étais trop petit. À genoux sur leur banc, le battoir à la main, il n'y avait que des femmes mûres et mariées, des mères ou des grands-mères et non la jouvencelle de la chanson, espérant le galant et l'amour. Aucun homme ne rôdait alentours.

Le lavoir avait quelque chose de particulier : c'était un endroit qui appartenait aux femmes, qui faisait partie de leur monde à elles, elles pouvaient, entre elles et en dehors de, la présence des hommes, partager leur vie et leurs histoires de femmes. Ici se disaient des paroles, des secrets de femmes que les hommes ne devaient pas entendre. C'est difficile de le comprendre maintenant, mais c'est ainsi.

Tout-pareil, la lessive, la lessive, même l'été, sous le soleil, ce n'était une partie de plaisir, mais un travail pénible pour l'échine courbée sur le banc, pour les bras avec le battoir et devant tordre les lourds draps, pour le corps tout entier, qui devait pousser la brouette. Et que dire quand ce sera la mauvaise saison ! La pluie, le vent, le froid, la boue, les mains qu'il fallait plonger dans l'eau glacée ! Les gerçures, les engelures, les rhumatismes qui s'y mettaient ! et à la fin les femmes qui, à trente ans, en paraissaient le double, des vieilles, l'échine courbée comme un arc tendue, de tout le poids qu'elles avaient porté.

En restaurant les lavoirs, les communes n'ont pas seulement sauvé le patrimoine vernaculaire. Elles ont réparé un oubli : s'il y avait dans nos villages des monuments qui témoignaient du martyr des hommes morts à la guerre, avec les lavoirs, ils y en a, maintenant, qui rappellent les souffrances obligées des femmes, qui Dieu merci, ne vont plus au ruisseau.

Texte de Mr Berry Régis paru dans les Nouvelles Festalinoises N° 5 de Juillet 2010